

# INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort der Herausgeber .....	9
-------------------------------	---

## Translationswissenschaft und Akademische Lehre

*Albrecht Neubert*

Übersetzungswissenschaft im Widerstreit Äußere und innere Entwicklung einer Disziplin .....	11
--	----

*Wolfram Wilss*

Dolmetscherinstitut – Institut für Übersetzen und Dolmetschen – Fachrichtung Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschen Wandlungen eines Universitätsinstituts .....	33
---	----

## Modellierung von Translation

*Barbara Ahrens*

„Dolmetscher klingen alle gleich!“ Ein Bericht über empirische Forschung im Bereich Intonation beim Simultandolmetschen .....	43
---	----

*Eberhard Fleischmann*

Die Translation aus der Sicht der Kultur Kulturelle Modelle der Translation .....	59
--	----

*Alberto Gil*

Übersetzen im Internet Der mehrsprachige elektronische Text. Eine romanistische Studie .....	79
---	----

*Joachim Grabowski*

Übersetzen und Dolmetschen aus kognitionspsychologischer Sicht .....	97
--	----

<i>Johann Haller</i> Maschinelle Übersetzung – Projekte und Perspektiven .....	121
<i>Klaus Kaindl</i> Interdisziplinarität in der Translationswissenschaft Theoretische und methodische Implikationen .....	137
<i>Sigrid Kupsch-Losereit</i> Kognitive Prozesse, übersetzerische Strategien und Entscheidungen .....	157
<i>Paul Kußmaul</i> Die Übersetzung als kreatives Produkt .....	177
<i>Christiane Nord</i> Der Adressat – das unbekannte Wesen? Möglichkeiten und Grenzen der Adressatengerechtigkeit beim Übersetzen .....	191
<i>Wolfgang Peters</i> Kognitive Aspekte des Sprachwandels im Russischen seit 1985 am Beispiel des politischen Diskurses .....	209
<i>Wiebke Ramm</i> Vom Text zum Hypertext: Reiseführer im World Wide Web .....	217
<i>Fadia Sami</i> Zur Wechselwirkung situativer und kognitiver Parameter beim <i>face-to-face</i> -Dolmetschen .....	241
<i>Klaus-Dirk Schmitz</i> Entwicklungen im Bereich der rechnergestützten Terminologieverwaltung und deren Einfluß auf Terminologearbeit und Terminologielehre .....	261
<i>Wolfgang Teubert</i> The Ontological Approach in Translation .....	275

## Wissenschaftliche Methodik und Didaktik der Translation

*Heidrun Gerzymisch-Arbogast, Ingrid Fleddermann, David Horton, Joëlle Philippi, Laura Sergio Bürge, Hildegard Seyl, Catherine von Tsurikov, Klaus Mudersbach*

Methodik des wissenschaftlichen Übersetzens ..... 287

*Valerij Gorjanskij*

*СОЗДАНИЕ ПОСОБИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК АКТУАЛЬНАЯ ЗАДАЧА ВУЗОВСКИХ КОЛЛЕКТИВОВ*

(Neue Lehrbücher des Russischen als eine aktuelle Aufgabe der Hochschuldidaktik) ..... 325

*Brigitte Horn-Helf*

Beglaubigte Übersetzung aus dem Englischen

Übersetzungstheoretische Faktorenanalyse am Beispiel einer Textsortenvariante aus *Terranglia* ..... 333

*Andrea Kamm*

Integrierte Textarbeit

Eine Übungsform zur Vorbereitung auf das Übersetzen in die Fremdsprache? ..... 357

*Jadwiga Marat*

Integriertes Lehrbuch der russischen Sprache

Theorie und Praxis mit Anwendung von Lernsoftware ..... 371

*Britta Nord*

Das zweisprachige Wörterbuch als Hilfsmittel bei der Übersetzung ..... 377

*Wolfram Schröder*

Scheidet die „Agitprop“ immer noch die Geister?

Zu Bedeutungskomponenten des fremdsprachlichen Codes ..... 391

*Harald Schweizer*

Übersetzung als Drama

Wie simuliert man komplexe Dekodierungsprozesse? ..... 401

*Klaus Schubert*

Zur Automatisierbarkeit des Übersetzens ..... 423

<i>Ingrid Simonncæs</i> Die Bewertung von Übersetzungsleistungen aus der Sicht einer Lehrenden mit Blick auf die Praxis .....	443
<i>Hildegard Spraul</i> Zu Grammatik und Ebenen ihrer Beschreibung im Übersetzungsunterricht Russisch-Deutsch .....	463
<i>Erich Steiner</i> Linguistik und Translationswissenschaft – (getrennte) Disziplinen? .....	477
<i>Elke Teich</i> Contrastive Linguistics and Translation Studies Revisited .....	507
<i>Gisela Thome</i> Übersetzung und Kompensation .....	523
<i>Gerd Wotjak</i> Welches Wissen braucht der Übersetzer? .....	543